

ОСОБЕННОСТИ СТИЛЕЙ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Комола Исмаилова

katola.ackerman@gmail.com

магистрант 1 курса

Ташкентский государственный университет востоковедения

АННОТАЦИЯ

Характеристика стилей речи в корейском языке. Описание стилей речи, их особенности и применение. Рассмотрение письменных стилей через отличия с устным, способы отображения вежливости в документах, книгах и других письменных ресурсах.

Ключевые слова: корейский язык, стили вежливости, специальные слова.

ABSTRACT

Characteristics of the styles of speech in Korean language. Description of styles of speech, features and application. Description of writing styles in terms of differences from oral, ways of displaying politeness in documents, books and other written resources.

Keywords: Korean language, politeness styles, special words.

Официально в корейском языке существует всего семь стилей речи. Каждый стиль речи обладает присущими данному стилю, глагольными окончаниями. Названия каждого из стилей происходят от глагола 하다 «делать» + суффикса 체, который значит «стиль». Степень может дополнительно выражаться вежливой формой с добавлением уважительного суффикса 시.

1. 하소서 체. Высоко-формальный официально-вежливый стиль.

Почти мертвый (архаичный) стиль в современном корейском языке. В наши дни можно встретить только в священных песнопениях и в стихах из Библии. Также можно услышать в некоторых исторических драмах. Является высоким стилем, который традиционно использовался при обращении к королю, королеве или высоко-поставленной персоне. Повествовательная форма образуется с помощью: 나이다.

Форма будущего времени: 리이다.

당신의 종이 여기에서 일하고 있었던 것을 아시나이다.

Вы знаете, что здесь работал ваш слуга.

내일 이곳에서 기다리이다.

Я подожду Вас здесь.

Вопросительная форма: 나이까?

여기에서 무엇을 하시나이까?

Что Вы здесь делаете?

주여, 어디로 가시나이까?

Господин, куда Вы идете?

Может показаться странным использование повелительной формы в этом стиле, но оно имеет место быть. Это -소서. В контексте больше похоже на мольбу, чем на приказ.

내가 주의 법규들을 지키오리니 오 나를 아주 버리지 마옵소서.

Я буду хранить уставы Твои: не оставляй меня совсем.

전하, 통촉하여 주시옵소서.

Ваше превосходительство, пожалуйста, остановитесь.

При просьбах следует использовать окончание -사이다.

여기에 집을 짓고 함께 거하사이다.

Давайте построим дом и будем здесь жить.

2. 합쇼체. Официально-вежливый стиль.

Данный стиль считается распространенным и используется для общения со старшими. Также называют: Формально вежливым стилем. Употребляется, как правило, между незнакомыми людьми при первой встрече, при обращении к клиентам, между сотрудниками мужского пола, ведущими телевидения. Также используются в некоторых устойчивых выражениях, например как 만나서 반갑습니다. "Рад(а) познакомиться". Повествовательная форма оканчивается с: -느니다 или -습니다.

저는 아침마다 책을 읽습니다.

Каждое утро я читаю книги.

제 실수로 이런 일이 벌어진 것에 대해 사과의 말씀을 드립니다.

Я сожалею о произошедшей ситуации из-за моих ошибок.

Вопросительная форма оканчивается с: -느니까. Характерно использование окончания -(으)십니까 при обращении к старшим.

어디 가십니까?

Куда вы идете?

오늘은 무엇을 하실 생각이십니까?

Что вы собираетесь делать сегодня?

В повседневной жизни редко можно услышать вопросительные предложения в стиле 합쇼체. Обычно мы используем стиль 해요체 для вопросов.

Повелительная форма образуется посредством -(으)십시오. Но следует быть крайне осторожным при использовании повелительного наклонения. Такая форма используется исключительно по отношению к группе людей, а не лично к одному человеку.

안전띠를 착용하십시오.

Пожалуйста, пристегните свои ремни.

손잡이에 매달리지 마십시오.

Не облачивайтесь на поручни.

3. 해요체. Неофициально-вежливый стиль.

Является наиболее распространенным в современном корейском языке стилем. Данный стиль считается неформальным вежливым стилем. Как правило, используется между сотрудниками женского пола, между людьми одного возраста, между коллегами по работе, а так же при обращении младших к старшим, если разница в возрасте небольшая. Используется в качестве альтернативы официально-вежливому стилю. Если есть неуверенность, какой стиль употреблять при общении, то лучше всего использовать 해요체. В 해요체, почти каждое предложение заканчивается на -요. Только повелительная форма оканчивается на -세요. Необходимо всегда проверять контекст и интонацию, чтобы понять намерение говорящего и, что более важно, показать свое намерение. Повествовательные предложения заканчиваются на -요 с небольшим приглушением.

지금 공부 해요.

Я учусь.

생각해 보고 말씀 드릴게요.

Я расскажу вам, подумав о них.

Вопросительная форма образуется так же с добавлением: -요, но с повышением интонации в конце предложения.

지금 어디 가요?

Куда ты направляешься?

내년 에는 뭘 하실 생각 이세요?

Что ты собираешься делать в следующем году?

Повелительные предложения образуются с добавлением -세요 в конце предложения.

그거 만지지 마세요. 뜨거워요.

Не трогай это. Он горячий.

아직 움직이지 마세요. 다 안 됐어요.

Пока не двигайся. Это еще не сделано.

4. 하오체. Формальный нейтральный стиль.

Мы рассмотрели 4 основных почетных стиля. В корейском языке есть еще 2 почетных стиля. Эти два стиля используются реже, чем четыре, и обычно используются пожилыми людьми. Первоначально 하오체 употреблялся в неопределенных социальных ситуациях и являлся поэтическим стилем. Приобрел негативный оттенок в силу чрезмерного использования представителями власти в период диктатуры. Более устаревшая форма неофициально-вежливого стиля, также является разговорной формой некоторых диалектов. В настоящее время иногда употребляется между людьми старшего поколения, офицерами полиции, менеджерами среднего звена (людьми находящимися на средней социальной ступени временно руководящими теми, кто обычно находятся выше по статусу).

Как и 이/가, 은/는, 을/를, окончание изменяется независимо от того, есть ли у 받침 или нет. Если 받침 имеется, то следует использовать -소. Если это не так, необходимо использовать -오.

분명 어제는 여기 책이 있었소.

Здесь определенно была книга.

소인은 매일 종들에게 일을 주오.

Каждый день я поручаю дела своим помощникам.

Вопросительная форма в данном стиле образуется таким же способом.

지금 여기서 무얼 하오?

Что вы здесь делаете?

방금 그건 어떻게 한 것이오?

Как вы это сделали?

Команды или приказы также заканчиваются на -오/소. Единственная разница в том, что вы можете использовать «ㅅ|» перед окончанием.

얼른 가 보도록 하시오.

Незамедлительно идите туда.

못한 것이 있다면 오늘 내로 마무리 하도록 하시오.

Если вы ничего не смогли закончить, доделайте до конца дня.

5. 하계체. Нейтральный стиль.

Неофициальный/нейтральный стиль. Используется старшими по отношению к молодым людям или иногда между товарищами, разговариваете с людьми младшего или более низкого ранга, но при этом нет желания показывать, унижать их. Этот стиль используется, когда вы хотите быть немного вежливым и одновременно не хотите быть излишне вежливым. Не слишком распространен в общении. Не употребляется по отношению к детям, и никогда не используется в общении между кровными родственниками. Употребляется в основном пожилыми людьми по отношению к молодежи, друзьям или не кровным родственникам в дружественной манере. Реже между друзьями мужского пола. Так же можно встретить в романах. Повелительные предложения оканчиваются на: -네.

요즘은 바둑을 공부하며 지낸다네.

В эти дни я обучаюсь го.

아들 녀석이 첫 월급 받았다고 30 만원이나 통장에 넣어 줬다네.

Мой сын получил свою первую зарплату и перечислил 300.000 вон на мой банковский счет.

При вопросительных предложениях следует использовать: -ㄴ/는가, -나.

A: 요즘 뭐 하며 지내는가?

B: 새로 나온 소설을 읽고 있다네.

A: Чем вы занимаетесь в эти дни?

B: Я читаю недавно опубликованные романы.

Повелительные предложения оканчиваются с -게.

이건 꼭 내일까지 끝마쳐 주게.

Пожалуйста, закончите это до завтра.

6. 해라체. Официально-фамильярный стиль.

Информативный стиль, используется в письменной речи, когда повествование ведется как от третьего лица. Встречается в обезличенной письменной речи, например инструкциях, руководствах в газетах, новостных строках, статьях. В разговорной речи этот стиль распространен при обращении к младшим или ровесникам. Для повествовательных предложений характерно использование: ㄴ다/-는다.

나는 아침마다 운동을 한다.

Я делаю зарядку каждый день.

그녀는 주말에도 학교에 간다.

Она ходит в школу даже на выходных.

В вопросительных предложениях обычно используется: -냐. В некоторых случаях мы также можем использовать -니. -니 звучит немного мягче, чем -냐.

지금 뭐하냐?

Чем ты сейчас занимаешься?

어제 어디 갔었냐?

Куда ты пошел вчера?

Для образования повествовательной формы, нам нужно использовать: 아/어라.

내일 10 시까지 여기 와라.

Вернись сюда завтра до 10 утра.

7. 해체. Неофициально-фамильярный стиль.

Широко распространенный разговорный стиль. Используется между близкими друзьями, родственниками, а также старшими при обращении к младшим. Повествовательные предложения оканчиваются на: -아/어 или -지. Между этими окончаниями не существует большой разницы.

회사 다 끝나고 집에 가고 있어.

Закончил всю работу. Скоро вернусь домой.

난 그냥 책 읽고 있지.

Я просто читаю книги.

Существует множество вариантов окончаний вопросительной формы (냐,니,까,나,야,지) для этого стиля. Как мы отмечали выше, -니 звучит мягче чем-냐. Эти окончания могут быть использованы для передачи удивления. -까 используется когда речь идет о действии, которое мы хотим предпринять. -야 используется с глаголами на -이다. Для передачи уверенности в сказанном, необходимо использовать -지.

지금 뭐 하냐?

지금 뭐 하니?

지금 뭐 하나?

Что ты сейчас делаешь?

이제 뭐 할까?

Что мы собираемся сейчас делать?

지금 어디 쫘이야?

Где ты сейчас?

지금 게임하지?

ы сейчас играешь в игру, да?

Повелительные предложения оканчиваются с -아/어 или -라.

그만해!

Остановись!

겨울에는 그거 입지 마.

Не носи это зимой.

В заключение ко всему можно сделать вывод, что становление стилей речи обусловлено рядом факторов, таких как социальные и религиозные. Кроме того, за всё время существования корейского языка система уровней речи настолько прочно вошла в культуру, что стала важной частью менталитета, а на протяжении столь долгого времени ещё и приобрела вариативность и стала иметь возможность выражаться разными способами.

REFERENCES

1. Ким В.Н. Стилистика корейского языка. Ташкент.: Ташкентский Государственный Институт Востоковедения, 2011. – 71 с.
2. Ким Н.Д. Корейский язык. Ташкент.: Ташкентский Государственный Институт Востоковедения, 2009. – 109 с.
3. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка / 한국어 문체론과 언어문화, Хабаровск: Изд-во ДВГГУ, 2008. — 208 с.